

マリウス・L・ビゼール氏スポーツアコード会長辞任声明 (2015年5月31日) :

スポーツアコード ホームページ掲載全文の日本語訳

文責：スポーツアコード前理事、国際ワールドゲームズ協会理事

師 岡 文 男 (上智大学教授)

<p>Dear Sport Family Members, Dear Sport Lovers,</p> <p>Courage is one of the basic principles of sport and one of humanity's important virtues.</p> <p>When I emigrated from communism in 1988, I risked my life and my family's life in order to live in a free and democratic world, where one of the supreme values is the freedom of speech and of opinion.</p> <p>In this past month it was proven that in the free world there are, still, higher structures where the supreme value is SILENCE!</p> <p>Given that this is the answer that I received to my declaration in Sochi and to the proposal of the 20 points agenda, regarding the reforms and benefits requested for the sport and the athletes, I decided to withdraw from SportAccord and the IOC Coordination Committee for the Tokyo 2020 Olympic Games, thanking all those who supported me and believed and still believe in me, in the values I</p>	<p>スポーツの共同体のメンバーの皆様へ、 スポーツを愛する方々へ</p> <p>勇気はスポーツにおける基本的性質の一つであり、人間性にとって重要な徳の一つです。</p> <p>1988年に私が共産圏から移住してきたことです。私は言論と信条の自由を至上の価値の一つとする自由で民主的な世界で生きるために自らの人生と家族の人生を危険にさらしてまで移住を果たしました。</p> <p>この一ヶ月、この自由な世界にも「沈黙」こそが至上の価値となってしまっている、とても高い建造物が未だに存在していることが証明されました。</p> <p>これが、スポーツとアスリートのために求められる改革と利益の観点から私がソチで宣言を行い、20項目の議題^{アジェンダ}として提案したことに対して受け取った答えであると考えて、私はスポーツアコード及び2020年東京オリンピックのIOC調整委員会から去ることを決意いたしました。私のことを支えてくれ、また私が提案し守ろうとした価値のことも私のことも信じてくれ、また現在でもそう思ってくださいる全ての方々に感謝いたします。</p>
---	---

proposed and I defend!

One important principle of the sport that consecrated me is HONOR. I withdraw with honor and for the honor of sport, its credibility in society, and I hope that one day sport becomes a completely transparent system, a moral code and a model for society.

Everything I proposed is right and I hope to have opened a door that had been closed for a century, and I hope it remains open forever for the benefit of sport and its values. Today, the system working behind the doors is dictated by nobility titles or family inherited titles, or by members appointed for life and I hope that in the future, the basic criteria of the system will be dictated by the achievements in sport, professionalism, performances, fair-play, transparency and the courage to express the truth.

To those who accused me of not knowing well enough the “Olympic Movement” I can answer that I know much better than they think the international sports movement and the honor of sport, because I dedicated my entire life to sport, serving it voluntarily, by passion and love, without

私のことを清らかに保ってくれたスポーツにおける一つの重要な要素は、「名誉」です。私はその名誉と共に、スポーツの名誉のため、そして社会におけるスポーツへの信頼性のために去るのです。私としては、いつの日かスポーツが完全に透明なシステム、道徳規範、社会モデルを持つようになることを願っています。

私が提案したことは権利以外の何物でもありません。一世紀ものあいだ閉ざされてきた扉を開くことを願っており、ひとたびそれが開かれればスポーツの利益とその価値のために永遠に開かれたままになることを願っています。今日、閉ざされた扉の向こう側で作動しているシステムはいわば貴族的な称号を持つ人々、称号を受けた一族、終生その職に留まるメンバーたちによって決定されてきました。それに対して私は、将来、このシステムの基本的な判断基準が、スポーツにおける実績、専門性、パフォーマンス、フェアプレー、透明性、真理を発する勇気によって決定されるようになることを望みます。

「オリンピック・ムーブメント」について十分にわかっていないとして私のことを糾弾した方々に対して私がお答えできるのは、彼らが国際スポーツの動向とスポーツの名誉を考えている以上に私のほうがはるかにそうしたことをよくわかっているということです。なぜなら、私は、情熱と愛情を持って、自らの意志で

<p>pecuniary advantages like others...</p>	<p>スポーツに尽くして、自らの生涯をスポーツに捧げてきたからです。他の方々のように金銭的な利得を得たことなどありません。</p>
<p>The part that they say I don't know, to be honest, I don't even want to ever know it! It is the secret and mysterious part in the shadow of the organization of big sports events, a dirty game, with huge stakes, whose implications can be seen these days in some organizations, but at a very small scale.</p>	<p>正直に言うと、私が知らないと言っていることについては、私は全く知りたいとは思いません。それはつまり、大きなスポーツイベントを催す組織に巣食う闇のなかにある機密と不可解な点のことで、つまり、莫大な金が絡む汚れた試合のことです。その影響は昨今いくつかの組織においてかなり小さなスケールではありますが見受けられます。</p>
<p>What is important in this game? At one point, everybody “plays” by the “no rules“ rule!</p>	<p>このゲームにおいて重要なことは何でしょうか？ ある点において、「ルールがないこと」というルールに従って全員が「行動すること」なのです。</p>
<p>Les jeux sont faits! Rien ne va plus!</p>	<p>賽は投げられた¹！後戻りはできません²！ (Les jeux sont faits! Rien ne va plus!)</p>
<p>One paragraph out Inside the Games initiated a voting poll giving the chance to vote on the rightfulness of the contents of</p>	<p>Inside the Games³の一節は、私がソチで行なった宣言の内容の正しさの可否を投票で決する機会を与えてくれる投票結果を示していま</p>

¹ 「賽は投げられた (Alea jacta est)」はシーザーの言葉として有名であり、ビゼール氏が記載しているフランス語の Les jeux sont faits も同じような意味を持っているが、それに加えて、実存主義の哲学者ジャン＝ポール・サルトルが脚本を書いた映画のタイトル「賭けはなされた」(ジャン・ドランノア監督、1951年公開)として知られている。

² クロード・シャブロール監督・脚本の映画に「Rien ne va plus (邦訳『最後の賭け』) (1997年)がある。尚、直訳だと「何もかもうまくいかない」という意味になる。また、カジノでディーラーが「どちら様もよろしいですね」「もう変更できませんよ」の意味で使用される言葉でもあるという。こうした含意を踏まえて、「もう後戻りはできない」とした。

³ オリンピック及び世界のスポーツ界において国際的に影響力のあるウェブマガジン「インサイド・ザ・ゲームズ inside the games」(<http://www.insidethegames.biz/>) のことを指している。このサイトはオリンピック関連のニュースやインタビューを中心に発信している。

my declaration from Sochi and the poll—reflecting the voice of society, the consumer of the sport values and the beneficiary of the sport events, was in my favor, with over 90%. In the “free world” this voice of society does not matter anymore?!

I would like to remind my colleagues who decided to suspend their organizations’ SportAccord membership and who chose not listening to the voice of society and continuing the fight for reforms, transparency and fair-play in sport, that in a European city there is a bridge called “Bridge of Lies” where lovers promise each other eternal love by hanging a padlock on this bridge. I have never hanged and I never will hang a padlock on this bridge for two reasons: one- honor, the other— there is no more space for padlocks!

I only have one question for my self-suspended colleagues: which proposal of the 20 points agenda that I submitted for the reform of sport did you disagree

した。つまり、その投票は、社会の声、スポーツの価値の消費者の声、スポーツイベントから恩恵を受け取る人の声を反映するもので、ここでは90%以上が私を支持しているのです。この「自由な世界」にあって、この社会の声はもはや重要ではないのでしょうか？

〔各国際競技連盟において私と同じ職務に就いている〕同僚の方々のうちでも、所属する団体のスポーツアコードとの一時的な関係停止という決断を下し、社会の声に耳を傾けないことを選び、その一方でスポーツにおける改革、透明性、公正さのために戦うことを選ばない人々に、私は次のことを思い出していただきたいのです。ヨーロッパのある都市に「Bridge of Lies⁴」というものがあり、そこでは恋人たちが橋に南京錠をお互いの永遠の愛を約束しますが、私としては二つの理由からこの橋に南京錠をかけませんでしたし、これからもかけることはないでしょう。一つは名誉のため、もう一つはもはや南京錠をかけるスペースが空いていないためです。

〔スポーツアコードとの〕関係停止の処置を行った〔各国際競技連盟の〕同僚たちに対して、私からひとつだけ質問があります。「スポーツの改革のために私が提起した20項目の議題^{アジェンダ}

⁴ 「Bridge of Lies」は、恋人たちが南京錠をかけまくったせいで崩壊したことで有名なフランスのポンデザール(芸術橋)のことではないと思われる。というのも、その橋が Bridge of Lies と呼ばれていることが確認できないからである。もしかすると、実在するルーマニアのシビウ県にある橋のことを指しているか(ここにも南京錠がかけられているらしい)、あるいは「嘘の橋」ということを比喩的な意味で使っているのかもしれない。

with? The prize money for athletes, the pensions for athletes, the transparency, the lack of criteria and principles of the IOC, the higher dividends for International Federations, the ownership of 50% of the Olympic TV Channel by the International Federations, with the lack of discrimination for the non-Olympic sports, with the transparency regarding the contracts and the salaries of the IOC staff and the consulting companies, with the implication of the Sport Ministries who finance your sport events and your National Federations?

And if they don't want to answer to me, they should answer them to the National Federations and the athletes that they represent...

I love sport in all its forms, I believe in the Olympic spirit and its values but I also think that the system can be improved and that in a democratic world every person is free to express his opinions freely.

I did try to collaborate with the IOC in the 2 years of my mandate, submitting them numerous proposals for collaboration between the two organizations, but these were always rejected without any

のうち、どの提案に対してあなたは異議を唱えますか？」ということです。アスリートへの賞金、アスリートのための年金、透明性の問題、IOCに基準や原則が欠けていること、各国際競技連盟への配当を今までよりも高くすること、オリンピックTVチャンネルの50%のオーナーシップ権を各国際競技連盟が持つこと、さらには、非オリンピック競技への差別をなくすことに関して、IOCスタッフや外部コンサルティング会社の契約や給与に関して、あなたがたが所属する各競技のスポーツイベントと各国の競技連盟に財政的な支援をしているスポーツ省庁の長との関わりに関して、皆さんは異議を唱えるでしょうか。

そして、もし彼らが私に答えたくないとしても、彼らは各国の競技連盟および彼らを代表するアスリートたちに答えなくてはなりません…。

私はあらゆる形態のスポーツを愛しています。私はオリンピックの精神と価値を信じていますが、システムは改善の余地があると考えてもいますし、民主的な世界においてはあらゆる人が自らの意見を何にも縛られることなく自由に表現することができると考えてもいます。

二年間の在職期間に私はIOCと協力していくことを試みてきました。二つの組織の間での協力を築き上げるために非常に多くの提案を出しましたが、そうした提案はもっともらしい説明が全くないままにいつも否定されました。

<p>plausible explanation.</p> <p>My door has always been open for collaboration, theirs was always closed!</p> <p>The cancellation of the Combat Games of Lima 2018 that was meant to bring substantial benefits to sport and participating athletes, confirms the pressure that was exerted on sports and the organizers of sport events.</p> <p>Hoping that the IOC system is neither a dynasty, nor a tyranny or an inquisition, I entrust its destiny in the hands of the young generations, marked by the vision of modernization of society and all its sectors.</p> <p>I retire from Sport Accord, with honor and respect hoping that those who really serve the sport, sincerely and in a disinterested way, will give a chance to the millions of children and young people who consider sport their only chance in life.</p> <p>In life, the most dangerous and difficult battle is always that for a right cause!</p>	<p>私の扉は協力体制に対していついかなるときも開かれていましたが、彼らの扉は常に閉ざされていました。</p> <p>相応の利益を各スポーツとその参加アスリートたちに届けることになっていた 2018 年リマ⁵でのスポーツアコードコンバットゲームスが中止されたことは、スポーツとスポーツイベントの運営組織にかけられた圧力を裏付けるものです。</p> <p>IOC のシステムが、世襲的な権力継承ではなく、また専制政治や異端審問でもないことを望みつつ、私は若い世代の手にその命運を委ねます。それは社会とそれにかかわる全ての部門を近代化するという展望に特徴づけられるものです。</p> <p>本当の意味でスポーツに尽くしている方々が、スポーツを自らの人生における唯一のチャンスと考えている無数の子どもや若者たちに対して、私欲を求めずに誠実にチャンスを与えるようになることを祈願して、私は、名誉と共に、敬意を払って、スポーツアコードから退きます。</p> <p>人生において最も危険で困難な戦いはいつでも、正しき大義のための戦いなのです。</p>
--	--

⁵ ただし、ワールドコンバットゲームズの公式サイト(<http://www.worldcombatgames.com/>)によると、リマ大会の開催予定は 2017 年となっている。

<p>In this dispute, unfortunately there is no winner party, but only one defeated –THE SPORT! I will dedicate myself to judo, the sport which I love and that helped me become what I am today, teaching me the solid principles –courtesy, courage, sincerity, honor, modesty, respect, self-control, friendship and the code of honor that each person should adopt in life, sport which I will continue to develop with all my energy, devotion and passion.</p> <p>Marius L. Vizer</p>	<p>この争いにおいては、残念ながら勝利を手にする集団はおらず、ただ一つ敗北を喫するものがあるだけです。それは「スポーツ」にほかなりません。私は自分が愛する柔道とスポーツのために自らを捧げるでしょう。その柔道とスポーツこそが、今の自分になるのを助けてくれましたし、確かな性質や要素を私に教えてくれました。それは各人が人生やスポーツにおいて取り入れるべき礼儀正しさ、勇気、誠意、名誉、慎み、尊敬の念、自制、友情、行動規範です。そして私はこれからも自らの持てる全ての活気、献身的な心、情熱を尽くしてスポーツを発展させ続けていくことでしょう。</p> <p>マリウス・L・ビゼール</p>